

责任编辑对英文摘要质量的调控*

——关于中英文摘要的一致性

郭建顺 张学东 李文红

吉林大学《中国兽医学报》编辑部,130062,长春

摘要 我国科技期刊英文摘要在编校质量方面存在的问题比较多。应充分认识责任编辑对英文摘要质量调控的重要性,其贯穿于英文摘要审、编、校的全过程,要遵循一致性原则。通过调查,分析了英文摘要中常见的不一致现象,并提出了解决的办法。

关键词 责任编辑;科技期刊;英文摘要;质量调控;一致性

Quality control of English abstracts by executive editors; consistency of Chinese and English abstracts // GUO Jianshun, ZHANG Xuedong, LI Wenhong

Abstract There are many problems in English abstracts of Chinese sci-tech periodicals. It is very important to control the quality of English abstracts by the executive editors during the processes of peer review, editing and proofreading. Concerning the consistency of Chinese and English abstracts, a survey and statistical analysis was carried out in Chinese sci-tech periodicals. Some countermeasures and suggestions in editing work are proposed.

Key words executive editor; sci-tech periodical; English abstract; quality control; consistency

Authors' address Editorial Department of Chinese Journal of Veterinary Science, Jilin University, 130062, Changchun, China

英文摘要是公开发行的科技期刊的论文必不可少的组成部分,是开展国际间科技学术交流的重要工具。总体来讲,近年来我国科技期刊英文摘要的编辑质量进步比较快,但存在的问题确实不少。据晋雅芬^[1]报道,2008年4月,新闻出版总署报刊司组织有关专家抽检审读了100种“中文核心期刊”的英文摘要,检查结果让人堪忧。以不多于1处差错为合格,100种期刊中只有15种合格,85种不合格。存在的主要问题涉及语法、结构、词语搭配、用词、语言习惯与逻辑,中英文内容不符,拼写、大小写、标点符号错误以及格式不一致,等等。

责任编辑是某一期或某一栏目审稿、编校以及发行等的总负责人,对英文摘要中出现的编校问题负有不可推卸的责任。笔者采用质量控制理论,从责任编辑工作的角度,提出调控英文摘要编校质量的思路和方法。

1 责任编辑对英文摘要质量的调控

我国科技期刊英文摘要质量不高的原因是多方面的,其中编辑部对英文摘要质量调控的欠缺是非常重要的一个方面;因此,建立以责任编辑为主体的英文摘要的质量控制体系,对提高我国科技期刊英文摘要的编校质量具有非常重要的意义。

责任编辑一般是指负责某一期或某一栏目的编辑,根据职责及工作流程,责任编辑对英文摘要质量的调控主要分3个环节:审,编,校。

1)审主要指初审和终审,是英文摘要质量控制的源头。主要内容包括体例格式是否符合国家标准和本刊的编排要求,内容是否过繁或太少,与中文摘要的一致性等等。对问题较多的稿件应及时退修。

2)编是指对已决定录用的稿件进行编辑加工和修改,主要包括英文编辑和责任编辑的编修。英文编辑是保证英文摘要质量的基石,在确保英文遣词造句和语法规范等的前提下,首先,责任编辑要与英文编辑多沟通,让其多掌握一些有关的编辑知识,这对提高英文摘要的质量也是非常重要的。其次,责任编辑对英文摘要的编修也是不可或缺的;因为责任编辑是整篇论文编校质量的调控者,具有全局观念,同时可弥补英文编辑由于学科知识和编辑专业知识的欠缺而造成的疏漏,主要包括中文摘要如有修改英文摘要也要作相应的修改,与中文摘要保持一致性等。

3)校是责任编辑对英文摘要质量调控的最后一道防线,要认真对待,切不可推卸责任。校对的主要内容是编修中容易疏忽的地方以及词句的拼写错误或语法错误等,如发现自己把握不准的问题要及时与作者或英文编辑沟通。

2 贯彻一致性原则

2.1 中英文摘要一致性的现状 登录中国期刊全文数据库(CJFD),以题名中所含“基因”一词作为检索词,选取最新的前200篇科技论文,对其中英文摘要的一致性问题进行统计分析。结果表明,中英文摘要不一致的现象比较严重,约有32%的论文在这方面的问题比较多。

* 吉林大学农学部社科青年基金资助项目(4305050102G8)

2.2 不一致现象的分析

2.2.1 主体部分 英文摘要主体部分是其核心部分,内容上一定要与中文摘要一致。有的期刊从国际交流的角度出发,甚至要求比中文摘要内容更加翔实^[2-4]。这种不一致是允许的,甚至是应当鼓励的;然而,下面的一些不一致却应予纠正。

1)英文摘要过于简单,缺少中文摘要中反映论文创新价值的定量或定性的信息。

2)背景知识过多。

3)中英文摘要中有些重要数据不一致。

4)仍使用一些废弃的单位和不规范的单位符号等。最常见的如1 M,55 kDa,5 $\mu\text{g}/\mu\text{L}$,5 hrs等,应改为1 mol/L,55 ku,5 g/L,5 h等。

5)英文摘要中出现中文标点符号^[5],最常见的如“、”“~”“……”等,应改为“,”“—”,“...”等。

6)阿拉伯数字出现在句子开头以及多位数字没有分节。例如“300 fifty-day-old cows were divided randomly into 3 groups and fed 56.4587% energy diet...”,应改为“Three hundred 50-day-old cows were divided randomly into 3 groups and fed 56.4587% energy diet...”。

7)外来语和拉丁学名未按习惯用斜体来表示。例如,“in vitro, *E. coli*”等应改为“*in vitro, E. coli*”等。

8)不注意字母的大小写。例如,“north China”(华北),“newcastle virus”(新城疫病毒)等,应改为“North China”“Newcastle virus”等。

中英文摘要内容的一致性问题是编辑学探讨的一个热点,其主要指内容上的一致性并非要一一对译。对于上述常见的问题,责任编辑一定要认真编校。

2.2.2 关键词^[6-8] 调查发现最常见的问题如下。

1)中英文关键词数量不一致;

2)中英文关键词顺序不一致;

3)中英文关键词数量一致,但词义不同;

4)有的期刊的英文摘要没有“关键词”这一项。

中英文关键词应一一对应。务须注意:中文关键词有改动时,英文关键词也一定要作相应修改。

3 讨论

质量控制是指通过监视质量形成的过程,用以消除质量环节上所有的不良因素。对期刊英文摘要进行质量调控,主要是控制产生英文摘要质量问题的环节

和因素^[9-10]。

影响我国科技期刊英文摘要质量的因素很多,如论文作者及期刊英文编辑的外文水平有限,期刊编辑部及相关管理部门的重视程度不够,等等。这里面许多编辑部对学术论文英文摘要的重要性认识不够,不重视编辑加工是最主要的原因,其直接结果是责任编辑对质量控制流程的疏忽或欠缺,形成英文摘要的质量水平越来越差的恶性循环。

我们提出了责任编辑从审、编、校3个环节对英文摘要进行质量流程调控的思路和中英文摘要一致性的基石作用,通过调查和分析我国科技论文英文摘要在一致性方面存在的问题,并提出相应的解决办法。

英文摘要是我国科技论文的重要组成部分,其质量的好坏直接影响着科技信息对外交流和期刊能否走向世界的成败,应引起有关各方的高度重视,而责任编辑从中英文摘要的一致性出发,应加强对英文摘要编校质量流程的控制,这对提高英文摘要质量的整体水平具有非常重要的意义。

4 参考文献

- [1] 晋雅芬. 核心期刊英文摘要编校质量堪忧[EB/OL]. (2009-04-29)[2011-10-12]. <http://www.gapp.gov.cn/cms/html/21/374/200904/463454.html>
- [2] 陈浩元. 科技书刊标准化18讲[M]. 北京:北京师范大学出版社,1998:59
- [3] 周英智,孙瑶,李伟. 科技论文英文摘要中的“不一致”现象[J]. 编辑学报,2008,20(3):224-226
- [4] 黄丰,黄苏萍,王晓欢,等. 中文医学论文中英文摘要一致性问题探讨[J]. 中国科技期刊研究,2009,20(4):738-741
- [5] 郭建顺,李文红,张学东,等. 英文摘要误用中文标点符号的调查与分析[J]. 编辑学报,2010,22(2):135-136
- [6] 张建蓉,陈燕. 学术论文中关键词标引的常见问题剖析[J]. 编辑学报,2003,15(2):104-105
- [7] 胡玲玲,许征尼. 科技论文关键词的正确标引[J]. 编辑学报,2005,17(2):110-111
- [8] 于双平,王文武,姜晓舜. 科技论文的中英文关键词不一致现象统计分析[J]. 编辑学报,2009,21(6):498-499
- [9] 彭桃英,许宇鹏. 期刊学术论文英文摘要质量控制探讨[J]. 农业图书情报学刊,2011,23(2):178-181
- [10] 王亚秋,陈峰,李雪莲,等. 科技论文摘要的编辑加工[J]. 编辑学报,2011,23(2):130-131

(2011-10-26 收稿;2011-12-21 修回)